

# IBERMÚSICA 16/17

ORQUESTAS Y SOLISTAS  
DEL MUNDO DE IBERMÚSICA  
SERIE BARBIERI

## B.6

LES ARTS FLORISSANTS

Director Titular:  
WILLIAM CHRISTIE

Solistas:  
EMMANUELLE DE NEGRI  
CARLO VISTOLI  
SAMUEL BODEN  
KONSTANTIN WOLFF

SERIE BARBIERI 2016.2017

**A**  
Auditorio  
Nacional  
de Música



Medio colaborador

**EL PAÍS**

## B.6 LES ARTS FLORISSANTS

Conjunto de cantantes e instrumentistas especializados en música barroca con instrumentos de época. Reconocidos en todo el mundo por su papel pionero en la recuperación de repertorio barroco de los ss. XVII y XVIII. Fundados en 1979 por su Director musical William Christie, toma su nombre de la ópera de Marc-Antoine Charpentier. Desde 2007, el tenor británico Paul Agnew, se ha convertido en su director asociado.

Desde el triunfo de *Atys* de Lully en la Opéra-Comique de París en 1987, es en la escena lírica donde Les Arts Florissants ha obtenido sus mayores éxitos en colaboración con grandes directores de escena y coreógrafos. Disfrutan igualmente de una importante agenda de conciertos, con aclamadas representaciones semiescénificadas de óperas y oratorios; música de cámara, así como obras de gran formato.

Cada temporada, Les Arts Florissants da alrededor de cien conciertos y representaciones de ópera tanto en Francia en la Philharmonie de París, donde son artistas residentes; como por todo el mundo.

Les Arts Florissants tiene una gran discografía: cerca de cien grabaciones (CD y DVD) así como su propia colección en colaboración con harmonia mundi.

El conjunto ha creado programas de formación para músicos jóvenes. *Le Jardin des Voix*; su academia para cantantes jóvenes y desde 2007 Les Arts Flo Juniors, para estudiantes de conservatorio y una colaboración con la Juilliard School of Music de Nueva York. También organiza numerosos eventos destinados a crear nuevas audiencias.

En 2012, William Christie y Les Arts Florissants crean el festival *Dans les Jardins de William Christie*, en colaboración con el Conseil departamental de la Vendée. Colaboran con el fondo de dotación “Les Jardins de Musique de William Christie” hacia la creación de un espacio cultural permanente en Thiré.

En España su presencia es habitual en las principales salas. En 2017 presentará la 8ª Edición de *Le Jardin des Voix* en el Auditorio Nacional de España, y *Ariodante* de Handel y *La Creación* de Haydn en 2018.

Les Arts Florissants recibe el apoyo del Ministerio de Cultura y Comunicación de Francia y el Departamento de la Vendée. Desde enero de 2015, la agrupación ha sido artista residente en la Philharmonie de París. Selz Foundation, American Friends of Les Arts Florissants y Crédit Agricole Corporate & Investment Bank son sus principales patrocinadores.

**LES ARTS FLORISSANTS se presenta por primera vez con Ibermúsica.**

CLUB MATADOR

ZONA DE SOCIOS  
MEMBERS ONLY

JORGE JUAN, 3  
28001 MADRID - ESPAÑA

CLUBMATADOR.COM



# B.6

---

## LES ARTS FLORISSANTS

Director titular: William Christie

G.F. HAENDEL (1685-1759)

EL MESÍAS

I

El Nacimiento

La Pasión (primera parte)

II

La Pasión (segunda parte)

Las secuelas

Solistas: Emmanuelle de Negri

Carlo Vistoli

Samuel Boden

Konstantin Wolff

Miércoles, 21 de diciembre a las **19.30h**

El concierto finalizará aproximadamente a las 21.30h

## B.6 HISTORIA DE UNA EXCEPCIÓN

*El Mesías*, de Haendel, es una composición tan universal como excepcional. A diferencia de otras obras fundamentales coetáneas, como las pasiones de Bach, nunca ha dejado de escucharse en sus casi tres siglos de historia. Incluso ha mantenido esa perenne vigencia capeando cambios estéticos de todo tipo. Como oratorio hunde sus raíces en la tradición devocional surgida en Roma en 1600 con la *Rappresentazione di Anima, et di Corpo*, de Cavalieri, pero que Haendel transmutó con suma habilidad en entretenimiento popular para teatros dieciochescos. El resultado es una poderosa creación dramática acerca de la vida de Jesucristo como Mesías, pero sin escenografía ni vestuario; privada también de argumento y personajes, e incluso de libreto, pues Charles Jennens evitó esa palabra al nombrar la selección de textos recopilados de la Biblia que había preparado para Haendel. Una partitura pensada para su interpretación en torno a la Pascua de Resurrección que ha terminado siendo uno de los principales atractivos musicales de los conciertos navideños. Una obra de contenido religioso convertida desde hace siglos en icono cultural tanto para ateos como para creyentes. Un fenómeno social que ni siquiera desentona en la actualidad como acto participativo *amateur* o en formatos más actuales como el *flashmob*.

Lo excepcional de *El Mesías* se aplica no solo a su recepción sino también a sus orígenes. Todo en el oratorio inglés del siglo XVIII fue tan casual como en su homólogo italiano cien años atrás. Surgió como género sustitutivo de la ópera. En Roma alimentado por las prohibiciones papales y en Londres fomentado por los descalabros económicos. Dejando a un lado la experiencia italiana de Haendel en sus inicios, con los círculos cortesanos del cardenal Ottoboni y el príncipe Ruspoli de los que surgieron *Il Trionfo del Tempo* (1707) y *La Resurrezione* (1708), el arranque del oratorio inglés está relacionado con el círculo de otro noble: James Brydges, conde de Carnarvon y duque de Chandos. Para su mansión en Canons Park, situada en Edgware y alejada del bullicio londinense, compuso Haendel en 1718 una pieza titulada *Esther*. Se trataba de una composición vocal de cámara en lengua inglesa vinculada a la tradición del oratorio religioso de tema bíblico, pues su fuente más antigua se denominó precisamente “oratorium”. Fue algo excepcional. Un experimento que Haendel no consideró de utilidad hasta 1732 en que presentó la obra en el King’s Theatre en Haymarket, si bien ampliada con arias operísticas y dos *anthems* que había escrito en 1727 para la coronación de Jorge II.

El éxito de esas funciones de *Esther* en Haymarket, donde Haendel contó con la Capilla Real inglesa y los solistas de su propia compañía de ópera, le animaron a seguir adelante. Una de las principales dificultades del nuevo género era la ausencia de cantantes capacitados para cantar en inglés las arias de los oratorios, pero también el éxito de las populares *ballad-operas*, como *The Beggar’s Opera*, que parodiaban su estilo. En 1733 surgieron otros dos oratorios similares, *Deborah* y *Athalia*, aunque la ópera seguiría colmando sus principales inquietudes

creativas; en adelante escribió títulos tan fundamentales como *Ariodante*, *Alcina* o *Seerse* que se estrenaron y repusieron entre 1735 y 1738. Haendel no retomaría la composición de oratorios hasta 1739 con el estreno de *Saúl e Israel en Egipto*. Dos claros precedentes de *El Mesías* cuyos libretos fueron elaborados a partir de una recopilación de textos bíblicos en prosa realizadas por un rico terrateniente de aficiones literarias y musicales llamado Charles Jennens. Lo sabemos en el primer caso y lo podemos deducir en el segundo. A Jennens pertenece también la primera noticia que tenemos de *El Mesías* incluida en una carta fechada el 10 de julio de 1741 y dirigida a un amigo: “Haendel dice que no tiene previsto nada para el próximo invierno, pero yo espero convencerlo para que componga otra colección de textos bíblicos que le he preparado, y que la interprete en su propio beneficio durante la Semana Santa. Espero que emplee todo su genio y habilidad en ello, de forma que la composición supere todas sus anteriores composiciones, de la misma forma que el tema supera cualquier otro tema. El tema es el Mesías.”

Jennens diseñó esa referida “colección de textos bíblicos” siguiendo el año litúrgico, desde el Adviento y la Navidad de la primera parte hasta la Ascensión y Pentecostés de la tercera, pasando por la Pasión de la segunda. Haendel comenzó la composición el 22 de agosto de 1741. Lo indica de su puño y letra en el autógrafo de la obra, como también el resto de las fechas del proceso creativo: terminó la primera parte en seis días y continuó con la segunda que le ocupó desde el 29 de agosto hasta el 6 de septiembre; la tercera la tuvo concluida el 12 del mismo mes. En realidad, por lo que sabemos del sistema de trabajo de Haendel, lo que había escrito no era la composición en su totalidad, sino su diseño. Este consistía en el trazado de las voces con sus respectivos continuos, el esbozo melódico de coros y arias, pero sin la instrumentación que reservaba para una fase de trabajo adicional y consideraba un mero “relleno”. Esa labor final le llevaría tan solo dos días, pues la sencilla instrumentación incluye básicamente cuerda, trompetas y timbales, y la obra estuvo completada el 14 de septiembre. Suele relacionarse esa sencilla instrumentación dispuesta por Haendel con su estreno en Dublín, a donde viajó en noviembre de ese año sin conocer lo que se iba a encontrar allí. Sin embargo, las fechas no cuadran. La invitación de William Cavendish, duque de Devonshire, que promovió su viaje irlandés no se realizó hasta octubre, es decir, cuando la obra estaba completamente terminada. Además Haendel trabajaba ya en otro oratorio, *Sansón*, con una orquestación mucho más elaborada.

El estreno de *El Mesías* tuvo lugar el 13 de abril de 1742 en la Neal’s Musick Hall de la calle Fishamble, en Dublín: “Una sala encantadora donde la música suena maravillosamente”, reconoció por carta Haendel a Jennens. Cuatro días antes se había celebrado un ensayo de la obra abierto al público donde el compositor pudo verificar la calidad de los conjuntos instrumentales comandados por el violinista Matthew Dubourg, pero también de los cantantes locales, que procedían del coro de la Christ Church o la catedral de San Patricio, junto a las sopranos y contralto solistas que había traído desde Londres. Después del estreno, la partitura del oratorio siguió evolucionando, aunque no tuviera una recepción fácil en Londres. Allí se estrenó en 1743 y se repuso dos años más tarde, pero sin éxito. Haendel no triunfó con ella hasta 1749 en que se interpretó en el teatro de ópera del Covent Garden bajo su dirección. Y especialmente a partir de 1750 en que se instituyeron

funciones anuales caritativas de *El Mesías* en el Foundling Hospital de Londres. Concretamente de la función de 1754 se han conservado todas las partes vocales e instrumentales y suele ser la versión más habitualmente utilizada, aunque las variantes de la obra vinculadas al compositor no se detienen prácticamente hasta su fallecimiento en 1759.

Cada época ha moldeado su propio *Mesías* de Haendel. Desde su estreno en Dublín con una plantilla de solistas, coro y orquesta que no superaba seguramente la cincuentena se pasó al gigantismo decimonónico de las masas corales victorianas formadas por dos mil coristas con una orquesta de quinientos músicos en el Crystal Palace londinense. En medio se sitúan las conmemoraciones del entierro del compositor en la Abadía de Westminster que reunían a cinco centenares de voces e instrumentos a finales del siglo XVIII. Evidentemente fue necesario que algunos compositores actualizaran la partitura barroca de Haendel para adaptarla a los nuevos gustos instrumentales clásicos y románticos. La más famosa de todas sería realizada por el mismísimo Mozart en 1789 que le añadió, entre otros detalles, una adorable pareja de clarinetes. En las últimas décadas se ha intentado volver a las intenciones del compositor, tal como podremos experimentar hoy en el concierto que dirigirá William Christie a Les Arts Florissants, donde trata de acercarse todo lo posible a la versión de *El Mesías* escuchada el día de su estreno en 1742.

**Pablo L. RODRÍGUEZ**

# LA FABRICA



## LIBRERÍA, GALERÍA, REGALOS, DISEÑO , CREADORES, VINO, RESTAURANTE Y CAFÉ

**Horario tienda** Lunes a sábado: 11.00h - 20.30h | Domingo: 11.00h - 17.00h | T+34 91 298 55 46  
**Horario restaurante y café** Lunes a jueves: 9.30h - 00.30h | Viernes: 9.30h - 01.30h  
Sábado: 10.00h - 01.30h | Domingo: 10.00h - 17.00h | Reservas: +34 91 298 55 23

**LA FABRICA**

C/ Alameda, 9. 28014 Madrid. [www.lafabrica.com](http://www.lafabrica.com)

ENCUÉNTRANOS EN





## B.6 WILLIAM CHRISTIE

Clavecinista, director, musicólogo y profesor. Pionero del redescubrimiento en Francia de la música barroca, Christie ha revelado al gran público el repertorio francés de los siglos XVII y XVIII. Nacido en Buffalo (Nueva York), formado en las Universidades de Harvard y Yale e instalado en Francia desde 1971, formó en 1979 Les Arts Florissants.

A la cabeza de este conjunto instrumental y vocal, impuso su propio estilo tanto en conciertos como en escenarios de ópera. Es en 1987 cuando logra su consagración pública con la producción de *Atys* de Lully en La Opéra Comique de París, producción que triunfó posteriormente en numerosas escenas internacionales.

William Christie ha realizado numerosas representaciones de obras de compositores barrocos como Monteverdi, Rossi, Scarlatti, Purcell, Handel, Mozart y Haydn. Entre sus recientes trabajos de ópera se encuentran: *Atys* (Opéra Comique y Brooklyn Academy of Music. 2010), *David et Jonathas* de Charpentier (Festival de Aix-en-Provence. 2012) y *Rameau Maître à Danser* (Caen. 2014), *Les Fêtes vénitiennes* de Campra (Opéra Comique. 2015)

Como director invitado, está presente en prestigiosos festivales de ópera como Glyndebourne (destaca *Hippolyte et Aricie* en 2013), así como en óperas internacionales (Metropolitan Opera de Nueva York, Opernhaus de Zúrich, Ópera Nacional de Lyon). Entre 2002 y 2007, colabora regularmente con la Orquesta Filarmónica de Berlín.

Su producción discográfica incluye más de cien grabaciones que reflejan la riqueza de su aventura artística. Algunas grabaciones recientes son: *Belshazzar*, *Music for Queen Caroline*, *Le Jardin de Monsieur Rameau*; reeditado por Harmonia Mundi colección Les Arts Florissants.

Desde 2007 es Artista Residente en la Juilliard School of Music en Nueva York, donde imparte clases magistrales. En 2002, fundó una Academia bienal para jóvenes cantantes: *Le Jardin des Voix*. En 2012 lanzó su festival *Dans les Jardins de William Christie*, en Vendée.

En España su presencia es habitual en las principales salas. En 2015 dirigió la Orquesta Nacional de España en el Auditorio Nacional de Madrid. En 2017 presentará la 8ª Edición de *Le Jardin des Voix* en el Auditorio Nacional de España, y *Ariodante* de Handel y *La Creación* de Haydn en 2018.

**WILLIAM CHRISTIE se presenta por primera vez con Ibermúsica.**



## B.6 EMMANUELLE DE NEGRI

Durante su temporada 2016/17, la soprano Emmanuelle de Negri interpreta los papeles de La Música (*Orfeo* de Monteverdi) en la Ópera de Dijon, y el papel de Clorinda (*La Cenicienta* de Rossini) en la Ópera de Limoges. También participa en una gira europea de *El Mesías* de Haendel, con William Christie y Les Arts Florissants; así como el papel principal de Erinice (en *Zoroastro* de Rameau) con el Ensemble Pygmalion, bajo la batuta de Raphaël Pichon, en Versalles y Viena; así como conciertos con agrupaciones como Pulcinella, Les Accents o el Ensemble Baroque de Niza; y un recital de obras de Duparc, en el Festival Internacional d'Aix-en-Provence.

Entre sus compromisos más recientes, podemos citar los papeles de La Razón y Lucile (en *Les Fêtes Véniennes* de Campra) en la Opéra-Comique de París, en el Teatro de Caen y en el Teatro del Capitolio de Toulouse; el papel de Amastre (en *Xerse* de Cavalli) en la Ópera de Lille, el Teatro de Caen y el Theater an der Wien; Susanna (en *Las bodas de Fígaro* de Mozart) en una gira francesa con CoOpérative, y en dos giras por América y Europa con Les Arts Florissants.

Ganadora del HSBC European Academy of Music en 2008, y colaboradora habitual de Les Arts Florissants desde la 4ª Edición del Jardin des Voix, Emmanuelle de Negri disfruta cantando oratorio (René Jacobs la invitó a ser Santa Inés en *El Martirio de Santa Inés* de Pasquini, en Innsbruck), aunque es en el ámbito operístico donde ella destaca, combinando sus buenas aptitudes vocales y dramáticas. Por tanto, interpreta numerosos papeles de diversos repertorios como: Papagena (en *La flauta mágica* en el Théâtre des Champs-Élysées y en la Ópera de Niza), Susanna (en *Las bodas de Fígaro* en el Teatro Imperial de Compiègne y en Besanzón), Telaira (en *Cástor y Pólux* en la Ópera de Dijon y la Ópera de Lille); o los personajes de El Amor, Clarine y La Locura (en *Platea* con la Early Opera Company de Londres); así como *Orfeo y Eurídice* con el ensemble Accentus, en la Philharmonie de París y el Gran Teatro de Provenza.

**EMMANUELLE DE NEGRI se presenta por primera vez con Ibermúsica.**



## B.6 CARLO VISTOLI

Después de estudiar guitarra clásica y piano, Carlo Vistoli comenzó sus estudios vocales como contratenor en 2005, con William Matteuzzi y Sonia Prina. Se graduó en el Conservatorio Ferrara (canto barroco y renacentista) y en la *Università di Bologna* (Patrimonio Cultural). En 2012-2013 debutó con el papel de la Hechicera en *Dido y Eneas* (Henry Purcell) en Cesena y Rávena, y posteriormente actuó en el Teatro Comunale di Bologna, interpretando Licida en *La Olimpiada* (Josef Mysliveček).

Les Ambassadeurs y Alexis Kossenko lo invitaron en Poitiers y Varsovia, donde realizó su debut con el papel principal de *Tamerlano* (Haendel). También actuó en *El Rey Arturo* (Purcell) en Roma y Bolonia; y como Piritoo en *Elena* (Cavalli), dirigido por Leonardo García Alarcón en Rennes y Nantes (producción del Festival Aix-en-Provence). En Shanghái realizó el papel de Tolomeo en *Julio César* (Haendel) como su primera interpretación en Asia con Opera Fuoco (dirigido por David Stern). Carlo Vistoli se unió en 2015 a la academia de Les Arts Florissants *Le Jardin des Voix* dirigida por William Christie, con quienes ha realizado una gira por Francia, Australia, China y el Lejano Oriente y ha dado conciertos en París, Moscú, Lincoln Center y en el Festival de Lucerna.

En 2015 formó parte del estreno mundial de *L'Amore che move il sole* (Adriano Guarnieri) en el Festival de Rávena, que reinterpretó en 2016 en el Festival de Spoleto.

Actuó como Febo en *Dafne* (Caldara) en Venecia, con la Orquesta del Teatro La Fenice y Giovanni Montanari, Espíritu en *Dido y Eneas* en el Teatro Regio de Turín, bajo la dirección de Federico Maria Sardelli; y en abril del 2016 el papel de Ottone en *Agripina* (Haendel), en el Festival Barroco de Brisbane, por cuya interpretación fue galardonado con el premio australiano Helpmann Award.

Sus compromisos para la temporada 2016-17 incluyen una gira por el lejano Oriente con *Le Jardin des Voix*, *El Mesías* (Haendel) y *Orfeo* (Monteverdi) con Les Arts Florissants; participa en una gira de Monteverdi con John Eliot Gardiner, y debutará en el Festival Aix-en-Provence en *Erismena* (Cavalli).

Carlo Vistoli ha recibido numerosos premios internacionales como la 4ª Competición Internacional "Città di Bologna" en 2012; y en 2013 la 5ª Competición Internacional de Voz Renata Tebaldi en repertorio barroco (San Marino).

**CARLO VISTOLI se presenta por primera vez con Ibermúsica.**



## B.6 SAMUEL BODEN

El tenor británico Samuel Boden comenzó su carrera como cocinero profesional, antes de estudiar canto con John Wakefield en el Trinity Laban Conservatoire.

Entre sus proyectos operísticos se incluyen actuaciones en la Royal Opera House con el personaje principal de *El Ormindo* (Cavalli); Orfeo en *Orfeo y Eurídice* (Gluck) en la Nationale Reïsoopera; Festival de Ópera de Glyndebourne (Purcell y Rameau); en la English National Opera (Monteverdi); Teatro San Galo (Purcell); Teatro de Ópera de Metz (Purcell); Ópera de Dijon y la Ópera de Lille (Charpentier); y en el Centro Cultural Universitario de la Ciudad de México (Britten). En versión concierto ha interpretado Hipólito en *Hipólito y Aricie* (Rameau) con el Ensemble Pygmalion y Raphaël Pichon; Abaris en *Les Boréades* (Rameau) con Les Musiciens du Louvre y Marc Minkowski

En formato concierto, Samuel ha colaborado con algunas de las principales agrupaciones de época, además de con orquestas sinfónicas y de cámara: SO des Bayerischen Rundfunks, Antonini Gabrieli Consort (Paul McCreesh), Ex Cathedra (Jeffrey Skidmore), Royal Northern Sinfonia (Thomas Zehetmair), Scottish Chamber Orchestra, Orquesta Sinfónica de Kristiansand (Nicholas Kraemer), Les Arts Florissants (Jonathan Cohen), BBC Symphony Orchestra (John Storgards, Sakari Oramo y Giancarlo Guerro), Orquesta de la Radio de Frankfurt (Emmanuelle Haïm), Collegium Vocale Gent (Philippe Herreweghe).

En recital interpreta canciones de repertorio para laúd con Paula Chateauueuf; y de los compositores Britten, Fauré, Debussy y Hahn con el arpista Iris Torossian. Su creciente discografía incluye obras de Monteverdi, Charpentier, Daniel Purcell, Rameau, Bach además de Tansy Davies y Alec Roth con los sellos Hyperion, Erato, Archiv, OAE Released, Nimbus, Resonus Classics, NMC y Signum.

**SAMUEL BODEN se presenta por primera vez con Ibermúsica.**



## B.6 KONSTANTIN WOLFF

Konstantin Wolff estudió con D. Litaker en la Universidad de Música de Karlsruhe, Alemania, y ganó el primer premio en el Concurso Mendelssohn en 2004.

Sus recientes interpretaciones incluyen el papel de Don Fernando en una actuación versión concierto de *Fidelio* en el Concertgebouw de Ámsterdam; Fígaro en *Las bodas de Fígaro*, en la Ópera Nacional de Montpellier; el conde Almaviva en *Las bodas de Fígaro* en el Volksoper de Viena; Zoroastro en *Orlando* en La Monnaie y en el Festival de Holanda; Don Alfonso en *Così fan tutte* en el Festspielhaus de Baden-Baden y en el Konzerthaus de Dortmund; Masetto en *Don Giovanni* en el Festspielhaus de Baden-Baden; Plutón en *Orfeo* de Monteverdi con la Orquesta Barroca de Friburgo, bajo la batuta de Pablo Heras-Casado, en Bergen, Baden-Baden y Lille; y Júpiter en *Cástor y Pólux* (Rameau) en el Teatro del Capitolio de Toulouse. Otras interpretaciones han sido Sprecher en *La flauta mágica*, Achille en *Julio César*, y el rol de L'abbe en *Gesualdo* (por el compositor Marc-André Dalbavie).

Debutó en 2005 en la Ópera de Lyon como Mercurio en *L'incoronazione di Poppea*, y formó parte de *Le Jardin des Voix* fundado por William Christie y Les Arts Florissants. Desde entonces ha cantado diversos repertorios en salas de ópera como Ópera Nacional de Montpellier, Theater an der Wien, La Monnaie en Bruselas, Festspielhaus en Baden-Baden, la Ópera de Zúrich y Volksoper de Viena.

Ha participado en una serie de conciertos y una grabación de *La pasión según San Mateo* (Bach) con la Akademie für Alte Musik Berlin, y ha trabajado con alguna de las más importantes orquestas barrocas como Concerto Köln, Kammerorchester Basel y Les Musiciens du Louvre. Ha sido invitado por reconocidas orquestas sinfónicas incluyendo la Mahler Chamber Orchestra, Berliner Philharmoniker, Gewandhausorchester Leipzig, Orchestre Philharmonique du Luxembourg y la Deutsche Sinfonieorchester Berlin.

Su repertorio para concierto incluye los oratorios de Haendel y Bach, *La Creación* y *Las Estaciones* (Haydn), la *Sinfonía núm. 9* (Beethoven), el oratorio *Paulus* (Mendelssohn), los réquiems de Mozart, Brahms, Dvořák y Fauré, y *Wunderhornlieder* (Mahler).

Sus compromisos en 2016-2017 incluyen la *Sinfonía núm. 9* (Beethoven) con la Royal Liverpool Philharmonic, Garibaldo en *Rodelinda* (Haendel) con Il Pomo d'Oro, y Don Alfonso en *Così fan tutte* con MusicAeterna y Teodor Currentzis.

**KONSTANTIN WOLFF se presenta por primera vez con Ibermúsica.**



# El Mesías G. F. HAENDEL

## **FIRST PART**

### **Recitative (tenor)**

*Comfort ye, comfort ye my people,  
saith your God. Speak ye comfortably  
to Jerusalem, and cry unto her, that her  
warfare is accomplished, that her iniquity  
is pardoned. The voice of him that crieth  
in the wilderness: Prepare ye the way of  
the Lord, make straight in the desert a  
highway for our God.*

### **Aria (tenor)**

*Every valley shall be exalted, and every  
mountain and hill made low: the crooked  
straight, and the rough places plain:*

### **Chorus**

*And the glory of the Lord shall be  
revealed, and all flesh shall see it together:  
for the mouth of the Lord hath spoken it.*

### **Recitative (Bass)**

*Thus saith the Lord of hosts; Yet once, a  
little while, and I will shake the heavens,  
and the earth, the sea, and the dry land;  
And I will shake all nations, and the desire  
of all nations shall come.*

*The Lord, whom ye seek, shall suddenly  
come to His temple, even the messenger of  
the covenant, whom ye delight in: behold,  
He shall come, saith the Lord of hosts.*

### **Aria (Countertenor)**

*But who may abide the day of His coming?  
and who shall stand when He appeareth?  
for He is like a refiner's fire.*

### **Chorus**

*And He shall purify the sons of Levi,  
that they may offer unto the Lord  
an offering in righteousness.*

## **PRIMERA PARTE**

### **Recitativo de Tenor**

«Consuelen a mi pueblo; ¡consuélenlo!  
¡Hablen al corazón de Jerusalén!  
¡Díganle que ya se ha cumplido su tiempo,  
que su pecado ya ha sido perdonado;  
Una voz clama en el desierto:  
Preparen el camino del Señor;  
enderecen en el desierto  
una calzada a nuestro Dios.

### **Aria de Tenor**

Que todo valle sea enaltecido; que se hunda  
todo monte  
y collado; que se enderezca lo torcido  
y que se allane lo áspero.

### **Coro**

Se manifestará la gloria del Señor,  
y la humanidad entera la verá.  
La boca del Señor ha hablado.

### **Recitativo de Bajo**

Así dice el Señor de los Ejércitos:  
Dentro de poco haré temblar los cielos  
y la tierra, el mar y la tierra seca.  
Haré temblar a todas las naciones y se  
cumplirá  
El deseo de todos los pueblos.

El Señor a quien ustedes buscan, vendrá  
súbitamente,  
a Su templo, lo mismo que el mensajero  
del pacto, al que adoráis: Mirad,  
Ya viene. El Señor de los ejércitos lo ha dicho.

### **Aria de Contratenor**

¿Pero quién podrá resistirse cuando él llegue?  
¿Quién podrá mantenerse de pie cuando él se  
manifieste?  
Pues Él es como un fuego purificador.

### **Coro**

Limpiarán y refinarán a los hijos de Levi  
para que ellos le presenten al Señor  
las ofrendas justas.

**Recitative (Countertenor)**

*Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel. "God with us".*

**Aria (Countertenor)**

*O thou, that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou, that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!*

*Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.*

**Chorus**

*O thou, that tellest good tidings to Zion, say unto the cities of Judah, Behold your God, behold! The glory of the Lord is risen upon thee.*

**Recitative (Bass)**

*For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.*

**Aria (Bass)**

*The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.*

**Chorus**

*For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon His shoulder: and His name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.*

**Recitativo de Contratenor**

La virgen concebirá y dará a luz un hijo, y lo llamarán Emanuel "Dios con nosotros"

**Aria de Contratenor**

Sión, portadora de buenas noticias, súbete a una alta montaña; Jerusalén, portadora de buenas noticias, alza con fuerza tu voz Álzala, no temas; di a las ciudades de Judá: "¡Aquí está vuestro Dios!"

¡Levántate y resplandece, que tu luz ha llegado!  
¡La gloria del Señor brilla sobre ti!

**Coro**

Mensajero que traes buenas nuevas a Sión, Di a las ciudades de Judá: ¡Aquí está vuestro Dios! ¡Aquí! La gloria del Señor se alza sobre ti!

**Recitativo de Bajo**

Mira, las tinieblas cubren la tierra, y una densa oscuridad se cierne sobre los pueblos. Pero la aurora del Señor brillará sobre ti; ¡sobre ti se manifestará su gloria! Los gentiles serán guiados por tu luz, y los reyes, por tu amanecer esplendoroso.

**Aria de Bajo**

El pueblo que andaba en tinieblas vio una gran luz; aquellos que vivían en un país de sombras de muerte, sobre aquellos iluminó la luz.

**Coro**

Porque un niño nos ha nacido, un hijo nos es dado y el principado sobre su hombro; y se llamará su nombre: Admirable, Consejero, Dios fuerte, Padre eterno, Príncipe de paz.



## Pastoral Symphony

### Recitative (Soprano)

*There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.*

*And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.*

*And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying:*

### Chorus

*Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill toward men!*

### Aria (Soprano)

*Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee. He is the righteous Saviour and He shall speak peace unto the heathen.*

### Recitative (Soprano)

*Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf be unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.*

### Aria (Soprano)

*He shall feed His flock like a shepherd: He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and shall gently lead those that are with young.*

*Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him; for He is meek and lowly of heart: and ye shall find rest unto your souls.*

### Recitative (Countertenor)

*Then shall the eyes of the...*

## Sinfonía Pastoral

### Recitativo de Soprano

Y había pastores en la misma tierra, que velaban y guardaban las vigias de la noche sobre su ganado.

Y he aquí el ángel del Señor vino sobre ellos, y la claridad de Dios los cercó de resplandor; y tuvieron gran temor.

Mas el ángel les dijo: No temáis; he aquí os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo: Que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor.

Y repentinamente vino con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, que alababan a Dios, y decían:

### Coro

¡Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz y buena voluntad a los hombres.

### Aria de Soprano

¡Alégrate mucho, hija de Sión!  
¡Da voces de júbilo, hija de Jerusalén!  
mirad al Rey que está llegando.  
Él es el verdadero Salvador y hablará a los paganos de paz.

### Recitativo de Soprano

Se abrirán entonces los ojos de los ciegos, y los oídos de los sordos.

El cojo saltará como un ciervo, y la lengua del mudo cantará.

### Aria de Soprano

Cuidará de su rebaño como un pastor; llevará a los corderos, en sus brazos, junto a su pecho, y guiará con suavidad a las ovejas recién paridas.

Acercaos a Él todos los que estáis abrumados, Él os dará reposo  
Cargad con su yugo y aprended de Él, pues es sencillo y humilde y encontrareis paz para vuestras almas.

### Recitativo de Contratenor

Se abrirán los ojos de los...

**Duo (Soprano and Countertenor)**

*He shall feed His flock ...*

*Come unto Him, all ye that ...*

**Chorus**

*His yoke is easy, His burthen is light.*

**SECOND PART****Chorus**

*Behold the Lamb of God,  
that taketh away the sin of the world.*

**Aria (Countertenor)**

*He was despised and rejected of men; a  
man of sorrows, and acquainted with grief.*

**Chorus**

*Surely He hath borne our griefs, and  
carried our sorrows; He was wounded for  
our transgressions, He was bruised for our  
iniquities: the chastisement of our peace  
was upon Him.*

**Dúo de Soprano y Contratenor**

Cuidará de su rebaño como un pastor...

Acercaos a Él todos los que...

**Coro**

Su yugo es suave y su carga ligera.

**SEGUNDA PARTE****Coro**

Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.

**Aria de Contratenor**

Fue despreciado por los hombres;  
Un hombre de penas, familiarizado con el  
sufrir.

**Coro**

Mas Él cargó nuestro dolor, y  
herido fue por nuestras  
transgresiones, molido por nuestras  
iniquidades; el castigo de nuestra paz  
fue sobre Él.

**INTERMEDIO****Recitative (Tenor)**

*Thy rebuke hath broken His heart; He is  
full of heaviness: He looked for some to  
have pity on Him, but there was no man;  
neither found He any to comfort Him.*

**Aria (Tenor)**

*Behold, and see if there be any  
sorrow like unto His sorrow.*

**Chorus**

*Lift up your heads, O ye gates; and be ye  
lift up, ye everlasting doors; and the King  
of Glory shall come in! Who is this King  
of Glory? The Lord strong and mighty, the  
Lord mighty in battle.*

**Recitative (Tenor)**

*Son, this day have I  
begotten Thee?*

**Recitativo de Soprano**

Los insultos le han roto el corazón;  
ya no hay remedio.  
Buscó compasión, y no la hubo;  
buscó consuelo, y no lo halló.

**Aria de Soprano**

Mirad: ¿dónde hay un sufrimiento  
tan profundo como el suyo?

**Coro**

Elevad, puertas, vuestros dinteles;  
levantaos, puertas antiguas,  
que va a entrar el Rey de la gloria  
¿Quién es este Rey de la gloria? El Señor  
fuerte y poderoso, el Señor poderoso en la  
batalla.

**Recitativo de Tenor**

“Hijo, ¿hoy mismo  
te he engendrado?”

**Aria (Bass)**

*Thou art gone up on high,  
Thou hast led captivity captive  
and received gifts for men;  
yea, even for Thine enemies rebellious also,  
that the Lord God might dwell among them.*

**Aria (Countertenor)**

*Thou art gone up on high...*

**Chorus**

*The Lord gave the word: great was  
the company of the preachers.*

**Aria (Soprano)**

*How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
and bring glad tidings of good things!*

**Aria (Countertenor)**

*How beautiful are the feet...*

**Chorus, Soprano and Countertenor**

*How beautiful are the feet...*

**Chorus**

*Their sound is gone out into all lands, and  
their words unto the ends of the world.*

**Aria (Tenor)**

*Their sound is gone out...*

**Aria (Bass)**

*Why do the nations so furiously rage  
together, why do the people imagine a  
vain thing? The kings of the earth rise up,  
and the rulers take counsel together, against  
the Lord, and against His anointed.*

**Aria (Bass)**

*Why do the nations ...*

**Chorus**

*Let us break their bonds asunder,  
and cast away their yokes from us.*

**Recitative (Tenor)**

*He that dwelleth in heaven shall laugh  
them to scorn: the Lord shall have them in  
derision.*

**Aria (Tenor)**

*Thou shalt break them with a rod of iron;  
Thou shalt dash them in pieces like a  
potter's vessel.*

**Aria de Bajo**

Cuando tú, Dios y Señor,  
ascendiste a las alturas,  
te llevaste contigo a los cautivos;  
tomaste tributo de los hombres,  
aun de los rebeldes, para establecer tu morada.

**Aria de Contratenor**

Subiste a las alturas...

**Coro**

El Señor ha emitido la palabra,  
y millares de mensajeras la proclaman.

**Aria de Soprano**

¡Qué hermosos son los pies de los que  
pregonan el evangelio de paz y  
traen buenas nuevas!

**Aria de Contratenor**

¡Qué hermosos son los pies...

**Coro, Soprano y Contratenor**

¡Qué hermosos son los pies...

**Coro**

Su mensaje resonó en todas las tierras y  
sus palabras han llegado hasta el fin del  
mundo.

**Aria de Tenor**

Su mensaje resonó en todas...

**Aria de Bajo**

¿Por qué las naciones se sublevan  
furiosamente  
unos contra otros y las personas urden  
planes sin sentido? Los Reyes del mundo  
conspiran juntos contra  
el Señor y contra su ungido.

**Aria de Bajo**

¿Por qué las naciones...

**Coro**

¡Rompamos sus ataduras  
y desprendámonos de su yugo!

**Recitativo de Tenor**

El que habita en el cielo se ríe,  
el Señor se burla de ellos.

**Aria de Tenor**

Los destrozará con una barra de hierro,  
los romperás en pedazos  
cual vasija de alfarero.

**Chorus**

*Hallelujah, for the Lord God  
Omnipotent reigneth, Hallelujah!*

*The Kingdom of this world is become the  
Kingdom of our Lord, and of His Christ;  
and He shall reign for ever and ever,  
Hallelujah!*

*King of Kings, and Lord of Lords, and  
He shall reign for ever and ever,  
Hallelujah!*

**THIRD PART****Aria (Soprano)**

*I know that my Redeemer liveth, and that  
He shall stand at the latter day upon the  
earth: And though worms destroy this body,  
yet in my flesh shall I see God.*

*For now is Christ risen  
from the dead, the first fruits  
of them that sleep.*

**Chorus**

*Since by man came death, by man came  
also the resurrection of the dead. For as in  
Adam all die, even so in Christ shall all be  
made alive.*

**Recitative (Bass)**

*Behold, I tell you a mystery; We shall  
not all sleep, but we shall all be changed,  
In a moment, in the twinkling of an eye,  
at the last trumpet.*

**Aria (Bass)**

*The trumpet shall sound, and the dead  
shall be raised incorruptible, and we shall  
be changed.*

**Chorus**

*Worthy is the Lamb that was slain, and  
hath redeemed us to God by His blood,  
to receive power, and riches, and wisdom,  
and strength, and honour, and glory, and  
blessing. Blessing, and honour, glory and  
power, be unto Him that sitteth upon the  
throne, and unto the Lamb for ever and ever.*

**Chorus**

*Amen.*

**Coro**

*¡Aleluya, porque el Señor Dios  
Omnipotente reina, aleluya!*

*El dominio del mundo pertenece  
a nuestro Señor y a su Cristo  
y lo ejercerá por siempre y para siempre.  
¡Aleluya!*

*Rey de Reyes, Señor de Señores,  
reinará por los siglos de los siglos,  
¡Aleluya!*

**TERCERA PARTE****Aria de Soprano**

*Yo sé que mi Redentor vive,  
y al final se levantará sobre el polvo.  
Y aunque los gusanos destruyan mi cuerpo,  
mi alma podrá ver a Dios.*

*Porque ahora Cristo ha resucitado  
de entre los muertos, como primer fruto  
de los que aun duermen.*

**Coro**

*Así como por el hombre vino la muerte,  
también por el hombre vino  
la resurrección. Pues si por Adán  
todos mueren; por Cristo todos resucitarán.*

**Recitativo de Bajo**

*Mirad os revelaré un misterio; no todos  
dormiremos, sino seremos transformados.  
En un instante; en el guiñar de un ojo,  
al son de la última trompeta.*

**Aria de Bajo**

*La trompeta sonará, y los muertos  
se levantarán incorruptos,  
y seremos transformados.*

**Coro**

*Digno es el Cordero degollado  
nos redimió ante Dios con su sangre;  
digno es de recibir poder, riqueza,  
sabiduría, fuerza, honor, gloria y  
alabanza. Al que se sienta en el trono  
y al Cordero, la alabanza, el honor, la  
gloria y el poder por los siglos de los siglos.*

**Coro**

*Amén.*



**CORO**

**Sopranos**

Maud GNIDZAZ  
Virginie THOMAS  
Juliette PERRET  
Sheena WOLSTENCROFT  
Cécile GRANGER  
Eugénie DE PADIRAC  
Ellen GIACONE  
Julia WISCHNIEWSKI

**Mezzos**

Violaine LUCAS  
Alice GREGORIO

**Contratenores**

Bruno LE LEVREUR  
Jeremy KENYON  
Christophe BASKA

**Tenores**

Jean-Yves RAVOUX  
Thibaut LENAERTS  
Michael-Loughlin SMITH  
Edouard HAZEBROUCK  
William WALLACE

**Bajos**

Laurent COLLOBERT  
Christophe GAUTIER  
Anicet CASTEL  
Julien NEYER  
Marduk SERRANO LOPEZ  
Yannis FRANÇOIS

**ORQUESTA**

**Violines**

Florence MALGOIRE  
Sue-Ying KOANG  
Catherine GIRARD  
Myriam GEVERS  
Liv HEYM  
Michèle SAUVÉ  
Yan MA  
Emmanuel RESCHE  
Bernadette CHARBONNIER  
Patrick OLIVA  
Sophie GEVERS-DEMOURES  
Yotam GATON

**Violas**

Galina ZINCHENKO  
Simon HEYERICK  
Michel RENARD  
Jean-Luc THONNERIEUX

**Violonchelos**

Emmanuel BALSSA  
Elena ANDREYEV  
Damien LAUNAY

**Contrabajo**

Joseph CARVER

**Oboe**

Pier Luigi FABRETTI  
Machiko UENO

**Fagot**

Claude WASSMER  
Niels COPPALLE

**Trompas**

Nicolas CHEDMAIL  
Philippe BORD

**Trompetas**

Serge TIZAC  
Gilles RAPIN

**Timbales**

Marie-Ange PETIT

**BAJO CONTINUO**

**Violonchelo**

David SIMPSON

**Contrabajo**

Jonathan CABLE

**Clave**

Béatrice MARTIN

# IBERMÚSICA

## 16/17

### PRÓXIMOS CONCIERTOS SERIE **BARBIERI**

**B7** MARTES, 31 DE ENERO 2017. 19.30H

---

ORCHESTRE DE  
LA SUISSE ROMANDE  
JONATHAN NOTT  
NELSON GOERNER

**L. VAN BEETHOVEN** Concierto para piano  
y orquesta núm. 4,  
en Sol mayor, op. 58

**L. VAN BEETHOVEN** Sinfonía núm. 5, en  
Do menor, op. 67

**B8** JUEVES, 2 DE FEBRERO 2017. 19.30H

---

LEONIDAS KAVAKOS  
YUJA WANG

**B9** VIERNES, 10 DE FEBRERO 2017. 22.30H

---

ST LOUIS SYMPHONY  
DAVID ROBERTSON  
GIL SHAHAM

**B10** VIERNES, 24 DE FEBRERO 2017. 22.30H

---

PHILHARMONIA ORCHESTRA  
CORO DE LA COMUNIDAD  
DE MADRID  
ESA-PEKKA SALONEN  
PIERRE-LAURENT AIMARD

**B11** LUNES, 20 DE MARZO 2017. 19.30H

---

GUSTAV MAHLER  
JUGENDORCHESTER  
DANIEL HARDING  
CHRISTIAN GERHAHER

**B12** MIÉRCOLES, 17 DE MAYO 2017. 19.30H

---

STAATSKAPELLE DRESDEN  
CHRISTIAN THIELEMANN  
RENÉE FLEMING

Diseño y fotografía:  
Manigua / Atsushi Makino  
Maquetación e impresión:  
Estugraf  
Polígono Ind. Los Huertecillos  
Calle Pino, 5. 28350 Ciempozuelos, Madrid

Depósito Legal: M-29162-2016

